

Grammaire du cours n°11

まるで...のようだ／に

Déjà vu en leçon 7. Valeur emphatique. Introduit une comparaison.

➤ きれいな服を着て、まるでお姫様のようだ。

Avec ses beaux habits, elle a l'air d'une vraie princesse.

取り立てて=特に問題にして faire (grand) cas de

—— 話すことでもない : il n'y a pas lieu d'en faire grand cas ; ce n'est pas un sujet

—— 言うことでもない : *idem*

影をひそめる : Disparaître ; s'effacer.

～V ざるを得ない

Tournure qui se construit avec un verbe à la forme négative :

1) V ざる : en langue classique, ざる correspond à la forme *rentai* (連体形) = déterminante de ず。V ざる a une valeur de négation et un statut de nom. La terminaison du verbe V est celle de la forme *mizenkei* 未然形。

行く 行かない 行かざる **ne pas aller**

話す 話さない 話さざる **ne pas (en) parler**

する しない せざる **ne pas (le) faire**

2) をえない : le verbe 得る signifie : pouvoir. 得ない signifie donc : « ne pas pouvoir »

～V ざるを得ない signifie donc que : « non-V n'est pas possible ».

On est donc face à une double négation. L'hypothèse non-V étant exclu, V s'impose = il n'y a pas d'alternative à V.

➤ Ex : 先生に言われたことだから、やらざるを得なかった。

S'agissant d'un ordre du professeur, je ne pouvais pas ne pas le faire/je n'avais pas d'autre choix que de le faire.

- Ex : だれも助けてくれないので、アルバイトでもして生活せざるを得ない。

Dans la mesure où je n'ai aucune aide, je n'ai pas d'autre choix que de vivre en faisant un job étudiant.

- Ex : 真面目^{まじめ}にならざるを得ない立場に置かれた。

Je fus placé dans une situation où je ne pouvais pas ne pas être sérieux/où je n'avais pas d'autre choix que d'être sérieux.

～さえ

Relève un exemple extrême permettant de renforcer l'argument général. Se traduit souvent par « même ». Devient souvent さえ quand il suit un nom.

Se fixe après 1) un nom N ; 2) à N+particule ; 3) à une forme interrogative (mot interrogatif+かさえ).

S'accompagne le plus souvent avec une forme négative, pour exclure un fait/une situation/une hypothèse.

- 彼女さえ知らないのだから、私を知るわけがない。

Dans la mesure où même elle l'ignore, comment le saurais-je ?

- 家賃さえ払えなかったので、とてもそんな豪華^{ごうか}なものは買えなかった。

Dans la mesure où je ne pouvais même pas payer mon loyer, je ne pouvais me payer une chose aussi luxueuse.

- 先週は忙しくて、家族からのメールさえ読めなかった。

J'étais tellement occupé la semaine dernière que je n'avais même pas le loisir de lire les mails de ma famille (que même les mails de ma famille, je ne pouvais les lire).

- この前のテストは難しくて、何を質問されているのかさえわからなかった。

Le dernier examen était tellement difficile que je n'ai même pas saisi ce que l'on me demandait.

気楽に=気安く : sans se formaliser

Ex : 彼女には気安く話せる。A elle, je peux lui parler sans me gêner.

口を利く : parler

反発する : réagir

- 親に反発する : aller à l'encontre de ses parents ; protester ;

- 反発を興う : susciter des critiques, des réprobations.

場 ば : situation/contexte/lieu/champ

扱 う : traiter un objet ou une personne

- 取扱注意 : とりあつかいちゅうい avertissement sur le mode de traitement

制度 : régime, système

- 律令制度 りつりょうせいど : régime des Codes
- 幕藩制 : Régime du bakufu et des fiefs
- 社会保障制度 しやかいほしょうせいど : régime de la Sécurité sociale

反映する : refléter

つなげる／つながる

- 二本のひもをつなげる。Relier deux cordes.
- 本州と四国が橋でつながる Le Honshû et l'île de Shinoku seront reliés par un pont.
- 血のつながりがない親子はおおぜいいる。Il y a des quantités de parents et enfants qui ne sont pas reliés par un lien de sang.
-

ふさわしい : qui correspond, à la hauteur de

- 能力にふさわしい給料を与えていれば、そのまま会社に残っただろう。
Il serait resté dans l'entreprise si on lui avait donné un salaire à la hauteur de/digne de ses capacités.

～にしる～にしる

qu'il s'agisse de .. ou de ... : on relève ici deux exemples proches ou opposés pour arriver à la même conclusion

～にしても～にしても Tournure similaire, moins formelle que la première

Peut s'employer avec un verbe à la forme dictionnaire, à la forme en た、avec un nom N, un adjectif nominal Na, avec un adjectif A い。

Ex1

- A : 最近、何でも高くなりましたね。
Ces temps derniers, tous les prix ont grimpé, n'est-ce pas ?

- B : そうですね。食料品にしろ、衣料品にしろ、むかしはこれほど高いとは思いませんでしたね。

En effet. Qu'il s'agisse de la nourriture ou des habits, je ne les trouvais pas si chers autrefois.

Ex2

- A : まだ日本へ行くか決めてないんです。Je n'ai pas encore décidé si je partais au Japon.
- B : そうですか。行くにしろ、行かないにしろ、決めたらできるだけ早く教えてください。Ah bon. Que vous y alliez ou non, prévenez-moi dès que possible quand vous serez fixé.

～V た上で～

sens proche de V てから avec un sens d'achèvement plus marqué.

« Une fois V achevé/accompli »

Lorsque l'action énoncée dans la seconde partie de la phrase s'inscrit dans le futur, la conjonction ～V た上で～ insiste sur la nécessité que V doit avoir été achevé pour engager cette action.

- 先生と話した上で、日本語を続けるか決めたい。
Je voudrais décider si je continue ou non le japonais après m'être entretenu avec le professeur.
- 受付で荷物を預けた上で、食堂にお進みください。
Dirigez-vous vers le réfectoire après avoir déposé vos affaires.

一人前 いちにんまえ une personne à part entière

- 一人前の料理人になるには、まだ修行がいる。Pour être un cuisinier à part entière, j'ai encore besoin d'entraînement.
- 一人前に話すけれど、まだ一人前の給料をもらっていない。
Il parle comme une personne à part entière, mais il ne reçoit pas encore de salaire à part entière.

～V つつある

Exprime le fait qu'une action ou un état V(à la forme suspensive) est en cours.

Peut dans certains cas être remplacé par V ている。

Pour une action aux effets instantanés (終わる), l'expression a le sens de « évoluer dans le sens de l'accomplissement ».

Ex :

- 台風が近づきつつある。Un typhon est en train d'approcher.
- その時代は静かに終わりつつあった。Cette époque était en train de s'achever.